

ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES  
DEL ACUERDO POR EL QUE SE ESTABLECE UNA ASOCIACIÓN ENTRE LA  
COMUNIDAD EUROPEA Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE, Y LA  
REPÚBLICA DE CHILE, POR LA OTRA

BERIGTIGELSESPROTOKOL  
TIL AFTALE OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING MELLEML  
DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENESIDE  
OG REPUBLIKKEN CHILE PÅ DEN ANDENSIDE

PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG  
DES ABKOMMENS ZUR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN  
GEMEINSCHAFT UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS UND DER REPUBLIK CHILE  
ANDERERSEITS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ  
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΔΕΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION  
TO THE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN  
COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF  
CHILE, OF THE OTHER PART

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ACCORD ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ  
EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART

VERBALE DI RETTIFICA  
DELL'ACCORDO CHE ISTITUISCE UN'ASSOCIAZIONE TRA  
LA COMUNITÀ EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,  
E LA REPUBBLICA DEL CILE, DALL'ALTRA

PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING  
VAN DE OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND WORDT GEBRACHT  
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJD,  
EN DE REPUBLIEK CHILI, ANDERZIJD

ACTA DE RECTIFICAÇÃO  
DO ACORDO QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA  
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,  
E A REPÚBLICA DO CHILE, POR OUTRO

RÄTTELSEPROTOKOLL  
TILL AVTALET OM UPPRÄTTANDET AV EN ASSOCIERING  
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,  
OCH REPUBLIKEN CHILE, Å ANDRA SIDAN

OIKAISUPÖYTÄKIRJA  
SOPIMUKSEEN EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN  
SEKÄ CHILEN TASAVALLAN VÄLISESTÄ ASSOSIAATIESTA

## PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING

van de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht  
tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds,  
en de Republiek Chili, anderzijds

HET SECRETARIAAT-GENERAAL VAN DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE, in de  
hoedanigheid van depositaris van de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht  
tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds,  
ondertekend te Brussel op 18 november 2002, hierna "de overeenkomst" te noemen,

VASTGESTELD HEBBENDE dat de tekst van de overeenkomst, waarvan een voor eensluidend  
gewaarmerkt afschrift aan de ondertekenende partijen is toegezonden op 5 februari 2003, fouten in  
alle taalversies bevat,

deze fouten, alsmede de voorstellen voor verbetering daarvan, TER KENNIS van de onder-  
tekenende partijen GEBRACHT HEBBENDE,

VASTGESTELD HEBBENDE dat geen van de ondertekenende partijen bezwaren heeft gemaakt,

HEEFT heden de bewuste fouten VERBETERD en het onderhavige proces-verbaal van verbetering  
opgesteld, met in de bijlage de verbeteringen in alle taalversies van de overeenkomst, waarvan een  
exemplaar aan de partijen zal worden toegezonden.

Hecho en Bruselas, el cuatro de noviembre del dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles den fjerde november to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am vierten November zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the fourth day of November in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le quatre novembre deux mille trois.

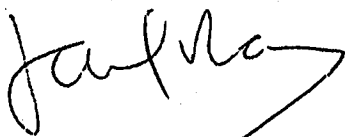
Fatto a Bruxelles, addì quattro novembre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de vierde november tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em quatro de Novembro de dois mil e três.

Tehty Brysselissä neljäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den fjärde november tjugohundratre.



Javier SOLANA MADARIAGA

El Secretario General/  
Alto Representante

Generalsekretæren/  
højtstående repræsentant

Der Generalsekretär/  
Hohe Vertreter

Ο Γενικός Γραμματέας/  
Ύπατος Εκπρόσωπος

The Secretary-General/  
High Representative

Le Secrétaire général/  
Haut représentant

Il Segretario Generale/  
Alto Rappresentante

De Secretaris-Generaal/  
Hoge Vertegenwoordiger

O Secretário-Geral/  
Alto Representante

Pääsihteeri/  
Korkea edustaja

Generalsekreteraren/  
høge representanten

**PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING**

VAN DE OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND WORDT  
GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LIDSTATEN,  
ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK CHILI, ANDERZIJD, ondertekend te Brussel  
op 18 november 2002

(doc. 11783/02 + ADD van 11.11.2002)

(PB L 352 van 30.12.2002, blz. 3)

1. Bijlage I, "Schema voor rechtenafschaffing van de Gemeenschap", Afdeling 3

a) GS-post 0101 10 10\*

(Blz. CE/CL/Bijlage I/Afdeling 3/nl 1) (PB L 352/2002, blz. 72)

In plaats van:

0101 10 10	--Horses	0,0	Year 10
------------	----------	-----	---------

lezen:

0101 10 10	--Horses	0,0	Year 0
------------	----------	-----	--------

b) GS-post 0808 20 10\*\*

(Blz. CE/CL/Bijlage I/Afdeling 3/nl 43) (PB L 352/2002, blz. 120)

In plaats van:

0808 20 10	--Perry pears, in bulk, from 1 August to 31 December	7,2 MIN 0,36 EUR/100kg/net	Year 4	EP
------------	--	----------------------------	--------	----

lezen:

0808 20 10	--Perry pears, in bulk, from 1 August to 31 December	7,2 MIN 0,36 EUR/100kg/net	Year 4
------------	--	----------------------------	--------

\* Vergissing in de ondertekende overeenkomst. De versie in PB L 352 van 30.12.2002 is correct.

\*\* Vergissing in PB L 352 van 30.12.2002. De ondertekende overeenkomst is correct (ADD 1 COR 3).

2. Bijlage II, "Schema voor rechtenafschaffing van Chili", Afdeling 2

a) GS-post 2517.30.00\*

(Blz. CE/CL/Bijlage II/nl 85) (PB L 352/2002, blz. 659)

In plaats van:

2517.30.00	- Macadán alquitranado		Year 0
	- Gránulos, tasquiles (fragmentos) y polvo de piedras de las	6	
	partidas 25.15 ó 25.16, incluso tratados térmicamente:		

lezen:

2517.30.00	- Macadán alquitranado	6	Year 0
	- Gránulos, tasquiles (fragmentos) y polvo de piedras de las		
	partidas 25.15 ó 25.16, incluso tratados térmicamente:		

b) GS-post 8520.20.00\*

(Blz. CE/CL/Bijlage II/nl 382) (PB L 352/2002, blz. 884)

In plaats van:

8520.20.00	- Contestadores telefónicos		Year 0
	- Los demás aparatos de grabación y reproducción de sonido,	6	
	en cinta magnética:		

lezen:

8520.20.00	- Contestadores telefónicos	6	Year 0
	- Los demás aparatos de grabación y reproducción de sonido,		
	en cinta magnética:		

\* Vergissing in PB L 352 van 30.12.2002. De ondertekende overeenkomst is correct (ADD 2 COR 4).

3. Bijlage III, "Definitie van het begrip "Producten van oorsprong" en regelingen voor administra-

tieve samenwerking"

a) Titel I, artikel 1, onder f) en g)

(Blz. CE/CL/Bijlage III/nl 2) (PB L 352/2002, blz. 935)

In plaats van: "f) "prijs af fabriek": de prijs die voor het product af fabriek is betaald aan de fabrikant in Mexico of de Gemeenschap in wiens bedrijf de laatste be- of verwerking is verricht, mits in die prijs ten minste de waarde is begrepen van alle gebruikte materialen, verminderd met alle binnenlandse belastingen die worden of kunnen worden terugbetaald wanneer het verkregen product wordt uitgevoerd;

g) "waarde van de materialen": de douanewaarde ten tijde van de invoer van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, of, indien deze niet bekend is en niet kan worden vastgesteld, de eerste controleerbare prijs die voor de materialen in Mexico of de Gemeenschap is betaald;"

lezen: "f) "prijs af fabriek": de prijs die voor het product af fabriek is betaald aan de fabrikant in Chili of de Gemeenschap in wiens bedrijf de laatste be- of verwerking is verricht, voor zover in die prijs ten minste de waarde is begrepen van alle gebruikte materialen, verminderd met alle binnenlandse belastingen die worden of kunnen worden terugbetaald wanneer het verkregen product wordt uitgevoerd;

g) "waarde van de materialen": de douanewaarde ten tijde van de invoer van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, of, indien deze niet bekend is en niet kan worden vastgesteld, de eerste controleerbare prijs die voor de materialen in Chili of de Gemeenschap is betaald;"

b) Titel II, artikel 4, lid 1, d)

(Blz. CE/CL/Bijlage III/nl 6) (PB L 352/2002, blz. 936)

In plaats van: "d) producten afkomstig van aldaar opgefokte levende dieren;"

lezen: "d) producten afkomstig van aldaar gehouden levende dieren;"

c) Titel II, artikel 5, lid 1

(Blz. CE/CL/Bijlage III/nl 9) (PB L 352/2002, blz. 937)

In plaats van: "1. Niet geheel en al verkregen producten worden geacht een toereikende be- of verwerking te hebben ondergaan in de zin van artikel 2, indien aan de voorwaarden van de lijst in aanhangsel II is voldaan."

lezen: "1. Voor de toepassing van artikel 2 worden producten die niet geheel en al verkregen zijn, geacht een toereikende be- of verwerking te hebben ondergaan in de zin van artikel 2, indien aan de voorwaarden van de lijst in aanhangsel II is voldaan."

c) Titel II, artikel 5, lid 2, tweede zin

(Blz. CE/CL/Bijlage III/nl 9) (PB L 352/2002, blz. 937)

In plaats van: "Dit lid is vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst drie jaar geldig."

lezen: "Dit lid is van toepassing gedurende drie jaar vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst."



e) Titel II, artikel 5, lid 3, inleidende zin

(Blz. CE/CL/Bijlage III/nl 10) (PB L 352/2002, blz. 937)

In plaats van: "3. In afwijking van de leden 1 en 2 mogen niet van oorsprong zijnde materialen die, volgens de voorwaarden in aanhangsel II of II A, bij de vervaardiging van een product niet gebruikt mogen worden, toch worden gebruikt, mits:"

lezen: "3. In afwijking van de leden 1 en 2 kunnen niet van oorsprong zijnde materialen die, volgens de voorwaarden in aanhangsel II of II A, bij de vervaardiging van een product niet gebruikt mogen worden, toch worden gebruikt, wanneer:"

f) Titel II, artikel 6, lid 1, onder f)

(Blz. CE/CL/Bijlage III/nl 11) (PB L 352/2002, blz. 938)

In plaats van: "f) het ontvliezen of doppen, het geheel of gedeeltelijk bleken, polijsten of vlampolijsten van granen of rijst;"

lezen: "f) het ontvliezen of doppen, het geheel of gedeeltelijk bleken, polijsten of glanzen van granen of rijst;"

g) Titel II, artikel 6, lid 1, onder i)

(Blz. CE/CL/Bijlage III/nl 12) (PB L 352/2002, blz. 938)

In plaats van: "i) het aanscherpen, vermalen of versnijden;"

lezen: "i) het aanscherpen, eenvoudig vermalen of versnijden;"

h) Titel II, artikel 6, lid 1, onder k)

(Blz. CE/CL/Bijlage III/nl 12) (PB L 352/2002, blz. 938)

In plaats van: "k) het bottelen, verpakken in blikken, flesjes, zakken, dozen of andere omhulsels, het bevestigen op kaarten of platen, en alle andere eenvoudige verrichtingen in verband met de opmaak;"

lezen: "k) het eenvoudig bottelen, verpakken in blikken, flesjes, zakken, dozen of andere omhulsels, het bevestigen op kaarten of platen, en alle andere eenvoudige verpakkingshandelingen;"

i) Titel II, artikel 6, lid 1, onder m) en n)

(Blz. CE/CL/Bijlage III/nl 12) (PB L 352/2002, blz. 938)

In plaats van: "m) het mengen van producten, ook van verschillende soorten;

n) het samenvoegen van delen van artikelen tot een volledig artikel dan wel het uit elkaar nemen van artikelen in onderdelen;"

lezen: "m) het eenvoudig mengen van producten, ook van verschillende soorten;

n) het eenvoudig samenvoegen van delen van artikelen tot een volledig artikel dan wel het uit elkaar nemen van artikelen in onderdelen;"

- j) Titel II, artikel 7, titel, lid 1, inleidende zin en onder a)  
(Blz. CE/CL/Bijlage III/nl 13) (PB L 352/2002, blz. 938)

In plaats van:

"ARTIKEL 7

**In aanmerking te nemen eenheid**

1. De voor de toepassing van de bepalingen van deze bijlage in aanmerking te nemen eenheid is het product dat volgens de nomenclatuur van het geharmoniseerde systeem als de basiseenheid wordt beschouwd.

Dit betekent dat:

- a) wanneer een product, bestaande uit een groep of verzameling van artikelen, onder één enkele post van het geharmoniseerde systeem is ingedeeld, het geheel de in aanmerking te nemen eenheid vormt;"

lezen:

"ARTIKEL 7

**Determinerende eenheid**

1. De determinerende eenheid voor de toepassing van de bepalingen van deze bijlage is het product dat volgens de nomenclatuur van het geharmoniseerde systeem als de basiseenheid wordt beschouwd.

Dit betekent dat:

- a) wanneer een product, bestaande uit een groep of verzameling van artikelen, onder één enkele post van het geharmoniseerde systeem wordt ingedeeld, het geheel de determinerende eenheid vormt;"

k) Titel II, artikel 27, lid 4

(Blz. CE/CL/Bijlage III/nl 37) (PB L 352/2002, blz. 945)

In plaats van: "4. De douaneautoriteiten in de Gemeenschap bewaren de EUR.1-certificaten en factuurverklaringen die bij hen bij invoer worden ingediend ten minste drie jaar. De Chileense douaneautoriteiten bewaren de EUR.1-certificaten en factuurverklaringen die bij hen bij invoer worden ingediend ten minste vijf jaar"

lezen: "4. De douaneautoriteiten in de Gemeenschap bewaren de EUR.1-certificaten en factuurverklaringen die bij hen bij invoer worden ingediend ten minste drie jaar. De Chileense douaneautoriteiten moeten de bij hen bij invoer ingediende EUR.1-certificaten en factuurverklaringen gedurende vijf jaar tot hun beschikking hebben."



8542

Elektronische geïnte-  
greerde schakelingen en  
micro-assemblages

Vervaardiging waarbij:  
- de waarde van alle gebruikte  
materialen niet meer  
bedraagt dan 40 % van de  
prijs af fabriek van het pro-  
duct. en  
- binnen de hierboven gestelde  
beperking, de waarde van  
alle gebruikte materialen van  
de posten 8541 en 8542 niet  
meer bedraagt dan 10 % van  
de prijs af fabriek van het  
product

Vervaardiging waarbij de  
waarde van alle gebruikte  
materialen niet meer  
bedraagt dan 25 % van de  
prijs af fabriek van het pro-  
duct

ii) Tekst bekendgemaakt in het PB

(PB L 352/2002, blz. 1024)

In plaats van:

8542	Elektronische geïntegreerde schakelingen en micro-assemblages: - monolithische geïntegreerde schakelingen*	Vervaardiging waarbij: - de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het product, en - binnen de hierboven gestelde beperking, de waarde van alle gebruikte materialen van de posten 8541 of 8542 ** niet meer bedraagt dan 10 % van de prijs af fabriek van het product	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het product
------	---	--	---

lezen:

8542	<u>Elektronische geïntegreerde schakelingen en micro-assemblages</u>	Vervaardiging waarbij: - de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het product, en - binnen de hierboven gestelde beperking, de waarde van alle gebruikte materialen van de posten 8541 en 8542 niet meer bedraagt dan 10 % van de prijs af fabriek van het product	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 25 % van de prijs af fabriek van het product
------	--	---	---

\* Vergissing in PB L 352 van 30.12.2002 en in de ondertekende overeenkomst.

\*\* Vergissing in PB L 352 van 30.12.2002. De ondertekende overeenkomst is correct.

m) Aanhangsel IV, "Factuurverklaring", "Duitse versie"

i) Overeenkomst

(Blz. CE/CL/Bijlage III/Aanhangsel IV/nl 3)

In plaats van: "Bewillingung"\*

lezen: "Bewilligung"

ii) Tekst bekendgemaakt in het PB

(PB L 352/2002, blz. 1043)

In plaats van: "Duitse versie

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligung der Zollbehörde oder der zuständigen Regierungsbehörde Nr. ...<sup>(1)</sup>) der Erzeugnisse, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Erzeugnisse, soweit nichts anderes angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungserzeugnisse ...<sup>(2)</sup> sind."\*\*

lezen: "Duitse versie

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligung der Zollbehörde oder der zuständigen Regierungsbehörde Nr. ...<sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nichts anderes angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungswaren ...<sup>(2)</sup> sind."

\* Vergissing in de ondertekende overeenkomst. De versie in PB L 352 van 30.12.2002 is correct.

\*\* Vergissing in PB L 352 van 30.12.2002. De ondertekende overeenkomst is correct.



4. Bijlage III, "Lijst van specifieke verbintenissen inzake financiële diensten"

Deel A, "De Gemeenschap en haar lidstaten", Afdeling II, "Verbintenissen per specifieke sector", onder "7. Sector financiële diensten", punt 3\*

(Blz. CE/CL/Bijlage VIII/nl 10) (PB L 352/2002, blz. 1304)

In plaats van: "3. De verbintenissen ten aanzien van de markttoegang voor de wijzen van dienstverlening 1) en 2) zijn enkel van toepassing op de transacties die zijn vermeld in de alinea's B.3 en B.4 van de afdeling markttoegang van het Memorandum."

lezen: "3. De verbintenissen ten aanzien van de markttoegang voor de wijzen van dienstverlening 1) en 2) zijn enkel van toepassing op de transacties die zijn vermeld in de alinea's A.1 en A.2 van de afdeling markttoegang van het Memorandum."

5. Bijlage XIII, "Overheidsopdrachten tenuitvoerlegging van een aantal bepalingen van Deel IV, Titel IV", Aanhangsel 3, "Termijnen", onder 1

(Blz. CE/CL/Bijlage XIII/Aanhangsel 3/nl 1) (PB L 352/2002, blz. 1428)

In plaats van: "1. Behoudens het bepaalde in leden 3 en 4..."

lezen: "1. Behoudens het bepaalde in de leden 2 en 3..."

---

\* Vergissing in PB L 352 van 30.12.2002. De ondertekende overeenkomst is correct (ADD 5 COR 4).